Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stałem się dla nich pośmiewiskiem, Gdy mnie widzą, kręcą swoimi głowami.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stałem się dla nich pośmiewiskiem, Gdy mnie widzą, kręcą głowami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stałem się też dla nich pośmiewiskiem; *gdy* mnie widzą, kiwają głowami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto stałem się im pośmiewiskiem; gdy mię widzą, kiwają głowami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja zstałem się u nich naśmiewiskiem patrzali na mię i kiwali głowami swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla tamtych stałem się urągowiskiem; na mój widok potrząsają głowami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stałem się im pośmiewiskiem, Gdy mnie widzą, kiwają głowami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stałem się dla nich pośmiewiskiem, kiedy mnie widzą, potrząsają głowami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stałem się dla nich pośmiewiskiem; patrzą na mnie i potrząsają głowami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośmiewiskiem stałem się dla nich, na mój widok potrząsają głowami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc stałem się dla nich pośmiewiskiem; widząc mnie potrząsają głową. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stałem się dla nich czymś haniebnym. Widzą mnie – zaczynają kiwać głową. |

1. 1) swoimi głowami, רֹאׁשָם (roszam): w 4QPs f alternatywna pisownia: רושם (roszam). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 16:4</x>; <x>230 22:8</x>; <x>310 2:15</x>; <x>470 27:39</x> [↑](#footnote-ref-3)